Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku utwierdzić wasze serca jako nienaganne w poświęceniu przed Bogiem i Ojcem naszym podczas przyjście Pana naszego Jezusa Pomazańca ze wszystkimi świętymi Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dla utwierdzenia\* waszego nienagannego serca\*\* w poświęceniu\*\*\* przed Bogiem i Ojcem naszym w przyjściu naszego Pana Jezusa ze wszystkimi Jego świętymi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku utwierdzić wasze serca (jako) nienaganne w uświęceniu przed Bogiem i Ojcem naszym podczas przybycia Pana naszego, Jezusa, z wszystkimi świętymi Jego. [Amen\*.] [\* Inne lekcje zamiast "Jego. Amen": "Jego"; "Amen".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku utwierdzić wasze serca (jako) nienaganne w poświęceniu przed Bogiem i Ojcem naszym podczas przyjście Pana naszego Jezusa Pomazańca ze wszystkimi świętymi Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oby przez to utwierdził wasze nienaganne serca w poświęceniu przed Bogiem, naszym Ojcem, na czas przyjścia naszego Pana Jezusa ze wszystkimi Jego świętymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby wasze serca zostały utwierdzone *jako* nienaganne w świętości wobec naszego Boga i Ojca na przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa wraz ze wszystkimi jego świętymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby utwierdzone były serca wasze nienaganione w świętobliwości przed Bogiem i Ojcem naszym, na przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ze wszystkimi świętymi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na utwierdzenie serc waszych bez skargi w świątobliwości przed Bogiem i Ojcem naszym, na przyszcie Pana naszego Jezusa Chrystusa ze wszytkimi świętymi jego. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby serca wasze utwierdzone zostały w nienagannej świętości wobec Boga, Ojca naszego, na przyjście Pana naszego, Jezusa, wraz ze wszystkimi Jego świętymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby serca wasze były utwierdzone, bez nagany, w świątobliwości przed Bogiem i Ojcem naszym na przyjście Pana naszego Jezusa Chrystusa, ze wszystkimi jego świętymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby wasze serca zostały umocnione jako nienaganne w świętości przed naszym Bogiem i Ojcem, na przyjście naszego Pana Jezusa wraz ze wszystkimi Jego świętymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Pan umocni wasze serca, abyście byli nienaganni w świętości wobec Boga, naszego Ojca, gdy przyjdzie nasz Pan, Jezus, w otoczeniu swoich świętych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | żeby wasze serca mocnymi uczynić, nienagannymi w świętości przed Bogiem i Ojcem naszym na przybycie Pana naszego, Jezusa, razem z Jego wszystkimi świętymi. Amen.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | abyście wewnętrznie umocnieni i uświęceni wobec Boga, oczekiwali na Jezusa, naszego Pana, który przyjdzie z całym niebiańskim orszakiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech też utwierdzi wasze serca w nienagannej świętości przed Bogiem i Ojcem naszym na powtórne przyjście Pana naszego Jezusa, razem ze wszystkimi Jego świętymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб зміцнив ваші серця невинними в святості перед Богом і нашим Батьком під час приходу нашого Господа Ісуса з усіма його святими. Амінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to dla utwierdzenia waszych serc jako nienagannych w świętości przed Bogiem, naszym Ojcem, w czasie przyjścia naszego Pana, Jezusa Chrystusa, ze wszystkimi jego świętymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ażeby dał wam On wewnętrzną siłę, tak abyście z racji swej świętości byli bez zarzutu, gdy staniecie przed Bogiem, naszym Ojcem, w chwili przyjścia naszego Pana Jeszui ze wszystkimi Jego aniołami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | niech w ten sposób utwierdzi wasze serca, aby były nienaganne w świętości przed naszym Bogiem i Ojcem podczas obecności naszego Pana, Jezusa, ze wszystkimi jego świętymi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki niej, wasze serca na zawsze staną się czyste i święte w oczach Boga, naszego Ojca. A stanie się to w dniu, w którym Jezus, nasz Pan, powróci na ziemię razem ze wszystkimi swoimi świętymi. |

1. 1) <x>660 5:8</x>; <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:8</x>; <x>570 1:10</x>; <x>580 1:22</x>; <x>590 5:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 4:3-4</x>; <x>590 5:23</x>; <x>650 12:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>450 14:5</x>; <x>590 2:19</x>; <x>590 4:15</x>; <x>600 1:7</x>; <x>600 2:1</x> [↑](#footnote-ref-5)